LAS BASES TEÓRICAS DEL PROYECTO INTERNACIONAL SPANISH-TV MAGAZINE

Alan Bell
University of Maryland, Baltimore (UMBC)
Department of Modern Languages & Linguistics

Con este año escolar, el proyecto internacional, Spanish-TV Magazine, comienza su quinto año de operaciones. Consiste en la producción cada año de ocho programas audiovisuales, cada uno de sesenta minutos de duración. Vienen acompañados por una guía didáctica muy completa que incluye transcripciones, ejercicios y actividades. EI proyecto es el resultado de una colaboración entre la Universidad de Maryland en Baltimore (UMBC), Radiotelevisión Española (RTVE), el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) y el Instituto Cervantes. Originalmente diseñado para estudiantes de español como lengua extranjera en los Estados Unidos, se espera que en el futuro llegue a un público aún más amplio a través de la red de centros mundiales del Instituto Cervantes. Los propósitos principales de Spanish-TV Magazine son: Mantener a maestros y profesores de español norteamericanos informados sobre cuestiones de la actualidad hispana; facilitar el empleo de estos materiales para la enseñanza de lengua y cultura hispana en el aula norteamericana.

La base teórica del proyecto se encuentra en el reciclaje de programas ya emitidos por RTVE que son cuidadosamente seleccionados por su utilidad pedagógica. Enfatizamos la importancia del uso de imágenes sincronizadas con el comentario del locutor que no aparece en cámara o con el diálogo de las personas que sí aparecen. Así que un cocinero quien explica la preparación de una receta y señala con el dedo los ingredientes mientras habla de ellos, sería muy apropiado para nuestras metas pedagógicas. Al contrario, una entrevista con un sofisticado intelectual quien habla de sus experiencias en la selva amazónica, sin que estas imágenes aparezcan en el vídeo, no serviría nuestros intereses muy bien. Además nos interesan imágenes donde, no sólo observamos un aconteciemiento cultural o social desde una distancia, llegamos a ver las reacciones de los individuos involucrados en la escena. Por ejemplo, en un segmento sobre la reacción del pueblo puertorriqueño al re-establecimiento del inglés como una lengua oficial en Puerto Rico, aparecieron en cámara varios oficiales del gobierno y algunas personas que estaban manifestándose en la calle. Además de añadir interés y variedad a nuestra comprensión del conflicto, se destacó un contraste entre el español hablado por el corresponsal de RTVE y el español de varios puertorriqueños en situaciones formales e informales y de diferentes clases sociales.

Uno de los problemas más notables que se encuentra en nuestro acercamiento teórico es la falta de control sobre el contenido de los materiales auténticos. A veces tenemos un español hablado con tanta velocidad que es difícil comprenderlo. En otras circunstancias encontramos el uso de jerga o formas que no son aceptables del punto de vista de la gramática. Como el vídeo de RTVE no fue creado para personas no nativas en lengua española, es realmente imposible eliminar todos los problemas que un nativo de otra lengua tendría en comprenderlo. La mejor solución al problema de la utilización del vídeo auténtico en el aula extranjero se halla en la preparación de la guía didáctica. Como nuestra declarada meta prin-

ASELE. Actas VI (1995). ALAN BELL. Las bases teóricas del proyecto internacional Spanish-...
Centro Virtual Cervantes

cipal es informar y mantener al corriente a los maestros y profesores sobre cuestiones de lengua y cultura hispana, en todas las guías didácticas incluimos transcripciones completas de todas las palabras en todos los segmentos. Según nuestro criterio, la entrega de las transcripciones completas cada mes en la guía didáctica -una auténtica faena en cuanto al trabajo que implica- establece una confianza con el maestro porque le permite una comprensión muy completa de casi todos los aspectos de los programas. Además de las transcripciones, cada guía contiene los siguientes componentes para cada segmento que desarrollamos plenamente: Un breve resumen; objetivos culturales y lingüísticos; vocabulario y expresiones con sus definiciones; ejercicios y actividades de previsionado, visionado y postvisionado. Aún los segmentos mínimamente desarrollados contienen un resumen y una transcripción completa. Toda la estructura de la guía, entonces, funciona para facilitar la integración de estos materiales en el programa escolar de los maestros y profesores.

Consideramos imprescindibles los ejercicios de previsionado para orientar al estudiante extranjero antes de visionar un segmento de vídeo auténtico por primera vez. Sin esta preparación, el estudiante se sentiría agobiado e incapaz frente a lo que le estamos presentando. Nunca perdemos de vista la importancia de esta previa orientación tan crucial al éxito de nuestra empresa. Los ejercicios y actividades de visionado y postvisionado que siguen están integrados con los del previsionado para que se desarrollen tanto los valores visuales como los valores lingüísticos del vídeo. Están diseñados para grupos de estudiantes en diferentes niveles del aprendizaje de la lengua española.

En este ejemplo que he fotocopiado y distribuido entre Uds., vamos a examinar la teoría aplicada a un segmento reciente de Spanish-TV Magazine. Se trata de la música del popular cantante colombiano, Carlos Vives. Estos materiales fueron escritos por el equipo de la Consejería de Educación en la Embajada Española en Washington, DC. Los otros equipos de ecritores están compuestos de escritores nativos y no nativos de distintos países y distintas experiencias educativas. Lo que tienen en común son los siguientes conceptos: 1. Un acercamiento teórico que enfatiza la importancia de la explotación de las imágenes como un texto visual. 2. Una organización estructural en común a la guía didáctica que incluye siempre un resumen, objetivos culturales y lingüísticos, vocabulario y expresiones, y ejercicios de previsionado, visionado y postvisionado. Como vemos aquí, a veces incluimos una sección titulada comentario socio-cultural cuando se trata de un tema de la actualidad hispana no muy bien conocida como es el caso del vallenato, la música caribeña de Carlos Vives. También observamos la inclusión de información geográfica aquí. En muchos de los segmentos de las guías didácticas existe la posibilidad de integrar una perspectica relacionada con la geografía del mundo hispano y es una faceta importante del abanico temático ofrecido por la variedad del contenido en cada guía didáctica. Es esta riqueza de temas diferentes que abre la posibilidad de una multitud de explotaciones del mismo material.

Como podemos observar en los ejercicos de previsionado, los dibujos de distintos instrumentos musicales sirven para orientar a los estudiantes hacia el primer visionado del segmento. Además es una tarea que desarrolla destrezas importantes que pueden servir los intereses más amplios del curriculum escolar del estudiante. Por ejemplo, la asociación entre nombre-sonido de los instrumentos es un concepto que requiere un nuevo léxico y la habilidad de formar pensamientos lógicos y más completos. En la siguiente sección titulada visionado, los estudiantes tienen que aplicar aspectos del léxico adquirido en los ejercicios de previsionado. En este caso tienen que identificar los instrumentos musicales, y quizás su sonido, al visionar este segmento sobre el vallenato. En vez de perderse en el estímulo de la presentación de un concierto de Carlos Vives, saben precisamente lo que tienen que hacer.

ASELE. Actas VI (1995). ALAN BELL. Las bases teóricas del proyecto internacional Spanish-...
Centro Virtual Cervantes

Es este tipo de tarea específica que es imprescindible al éxito de nuestro acercamiento teórico. Los estudiantes no sólo saben lo que esperamos de ellos sino se sienten preparados para llevarlo a cabo con confianza.

Sin esta preparación el impacto global de las imágenes en los estudiantes sería demasiado caótico y estarían perdidos sin un enfoque claro para guiarse. Las otras partes de esta sección, como podemos observar, contienen ejercicios que ayudan en el desarrollo de destrezas importantes en el camino al dominio de la lengua. Son las capacidades de deducción, de abstracción y de identificación. Requiere del estudiante la aplicación activa de lo que ha aprendido anteriormente donde, por ejemplo, debe de deducir las preguntas que Carlos Vives está contestando cuando le entrevistan. La complejidad de función mental que pide este ejercicio facilita el desarrollo de capacidades lingüísticas avanzadas que, desgraciadamente, pocos de nuestros alumnos adquieren. Representa uno de los valores implícitos del uso del vídeo auténtico porque se enfrentan con hispanoparlantes de culturas y dialectos diferentes y tienen que poder funcionar bien dentro de este contexto.

En el postvisionado intentamos usar las destrezas e información contenidas en los ejercicios de previsionado y visionado en contextos más variados donde los estudiantes tienen que usar sus habilidades de invención. En este caso los estudiantes entrevistarán unos a otros sobre la música caribeña. Van a poder expandir el nuevo léxico que han aprendido y al mismo tiempo perfeccionar las destrezas anteriormente introducidas.

Spanish-TV Magazine no es un currículum escolar completo sino un complemento al programa establecido en una escuela o universidad. Nuestros clientes varían de las universidades más destacadas de los EE.UU. hasta escuelas secundarias en zonas muy rurales y aisladas. El hecho de que la estructura de la guía didáctica es uniforme permite a los maestros y profesores usar mensualmente un segmento de Spanish-TV Magazine en su programa sin mucha dificultad. Pueden rápidamente consultar los objetivos culturales y lingüísticos para así orientarse y saber donde mejor integrarlo. De esta manera los materiales de las guías didácticas están diseñados para compaginar con el currículum existente de cualquier escuela o universidad. Los aspectos genéricos de la estructura de los materiales complementarios permiten la fácil integración de contenido y metodología en un sistema escolar ya fijo.

Finalmente, para terminar, hay que hacer hincapié en el gran futuro que esta serie puede tener en la formación de profesores en los EE.UU y en otros países a través de la educación a distancia. Como el vídeo ya se entrega por emisión abierta y por satélite es de fácil acceso para todos. Sería una cuestión entonces de crear los contenidos adecuados de los cursos a distancia siempre siguiendo el modelo de las normas establecidas en las guías didácticas. Es decir, que estos cursos deben siempre basarse en los valores intrínsecos del vídeo como un texto auténtico.

ASELE. Actas VI (1995). ALAN BELL. Las bases teóricas del proyecto internacional Spanish-...

Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS

ALTMAN, R. (1990). "So many programs, so little time: Selecting videos and defining tasks for language learners". Precis by E. H. D. Mazzocco. In R. Davis, M. A. Lyman-Hager, & E. H. D. Mazzocco (eds.), *Worth a thousand words: video in language learning* (p. 4). Amherst, MA: Five Colleges, Inc.

BACON, S. M. (1991). Autentic listening in Spanish: How learners adjust their strategies to the difficulty of the input. In *Research Perspectives and Adquisition, Annual Symposium* (pp.139). The Ohio State University Foreign Language Ceneter, Colombus, Ohio.

FLETCHER, W. H. (1989), Interactive video with authentic material for elementary and intermediate Spanish. In R. Davis, M. A. Lyman-Hager, & E. H. D. Mazzocco (Eds.), *Proceedings of Learning to See: Seeing to Learn, A Colloquium on Interactive Video* (pp. 17-22) Amherst, MA: Five Colleges, Inc.

MOUX, M. E. (1989). The theory of communication and the preparation of interactive video lessons at the USNA. In R. Davis, M. A. Lyman-Hager, & E. H. D. Mazzocco (Eds.), *Proceedings of Learning to See: Seeing to Learn, A Colloquium on Interactive Video* (pp. 35-44) Amherst, MA: Five Colleges, Inc.

ASELE. Actas VI (1995). ALAN BELL. Las bases teóricas del proyecto internacional Spanish-...

Centro Virtual Cervantes